EURÓPAI BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2010.8.6.
COM(2010)419 végleges

2010/0227 (NLE)

Javaslat:

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió és a Brazil Szövetségi Köztársaság közötti, a közönséges útlevéllel rendelkező személyeknek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről szóló megállapodás aláírásáról

INDOKOLÁS

1. POLITIKAI ÉS JOGI HÁTTÉR

Összhangban az 539/2001/EK tanácsi rendelettel[1] a brazil állampolgárok vízummentesen utazhatnak valamennyi tagállamba, amennyiben tartózkodásuk rövid távú. Brazíliának ezt viszonoznia kellene, azonban négy tagállam, azaz Észtország, Ciprus, Málta és Lettország állampolgárai továbbra is vízumkötelesek.

Alkotmányos okokból Brazília egyoldalúan nem adhat vízummentességet e tagállamok számára, ezért a parlamentje által ratifikált vízummentességi megállapodás megkötésére van szükség.

Brazília kétoldalú vízummentességi megállapodásokat kötött a tagállamokkal, a négy érintett tagállam kivételével. E kétoldalú megállapodások jelentős mértékben eltérnek egymástól alkalmazásuk személyi hatálya tekintetében (azaz a vízummentességet élvező személyek kategóriái tekintetében).

A közös vízumpolitika természetéből, valamint e területen az Európai Unió kizárólagos külső hatásköréből ered, hogy csak az Unió tárgyalhat vízummentességi megállapodásokról és kötheti meg azokat, a tagállamok önállóan nem. 2008. április 18-án a Tanács tehát elfogadta azt a határozatot, amely felhatalmazza a Bizottságot az Európai Unió és Brazília közötti rövid távú tartózkodásra jogosító vízummentességi megállapodásról szóló tárgyalások megkezdésére.

A tárgyalások 2008. július 2-án kezdődtek, és 2009. október 1-jén fejeződtek be.

A tárgyalások során a szerződő felek megállapodtak abban, hogy két különálló megállapodást kötnek: az egyiket a közönséges útlevéllel rendelkező személyek, a másikat pedig a diplomata és szolgálati útlevéllel rendelkező személyek vonatkozásában, mivel a diplomata és szolgálati útlevéllel rendelkező személyekre vonatkozó megállapodást a brazil kongresszusnak nem kell ratifikálnia, tehát e megállapodás ratifikálására gyorsabban, és a közönséges útlevéllel rendelkező személyekre vonatkozó megállapodástól elkülönülten kerülhet sor.

Miután a tárgyalások 2009 júliusában megrekedtek, mivel a felek között nézetkülönbség merült fel a közönséges útlevéllel rendelkező személyekre vonatkozó vízummentesség személyi hatálya tekintetében, 2009. szeptember 23-án a COREPER kiigazította a Brazíliával a vízummentességről folytatott tárgyalásokra vonatkozó megbízást.

A COREPER következtetései szerint a Bizottságnak olyan vízummentességi megállapodásról kell tárgyalnia Brazíliával, amely biztosítja a következőket:

– egy hathónapos időszakban legfeljebb három hónapig tartó, rövid távú vízummentes beutazás a schengeni térség, valamint Románia, Bulgária és Ciprus területére a brazil állampolgárok számára, valamint Brazília területére az Európai Unió polgárai számára a viszonosság alapján, korlátozottabb hatállyal, mint az 539/2001/EK rendelet szerinti jelenleg érvényes vízumrendszer hatálya, azaz a megállapodás tulajdonképpen csupán a turistákra és az üzletemberekre vonatkozna;

[1] HL L 81., 2001.3.21., 1. o.

– a létező kétoldalú vízummentességi megállapodásokat fenntartó záradék, amennyiben azok az uniós megállapodás hatálya alá nem tartozó személyek kategóriái számára vízummentes beutazást biztosítanak Brazíliába;

– a brazil állampolgárok tekintetében a megállapodás csupán a schengeni térség, valamint Románia, Bulgária és Ciprus területére történő beutazásra vonatkozhat, és a brazil állampolgárok kiindulási helyétől és lakóhelyétől függetlenül alkalmazandó. Az uniós polgárok tekintetében a Brazíliába történő utazásukkor a megállapodás a kiindulási helyüktől és lakóhelyüktől függetlenül alkalmazandó.

A tárgyalások negyedik körében, amelyre 2009. szeptember 29. és október 1-je között Brazíliában került sor, a közönséges útlevéllel rendelkező személyeknek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről az EU és Brazília által kötendő megállapodás szövegét véglegesíteni tudták, így a tárgyalások befejeződtek.

A közönséges útlevéllel rendelkező személyekre vonatkozó vízummentesség tekintetében a kétoldalú megállapodások megőrzése, amennyiben azok az EU és Brazília által kötött megállapodás hatálya alá nem tartozó személyek kategóriái számára vízummentes beutazást biztosítanak, része a Brazíliával kötendő megállapodáscsomagnak, amelyet Brazíliában elfogadtak, a megbízatásnak megfelelően.
A különleges körülmények miatt a Brazíliának küldendő egyértelmű üzenet érdekében, valamint a fennálló kétoldalú megállapodások megőrzéséért az EU egyoldalú nyilatkozatott tett, amelyet 2010. február 5-én levél formájában küldött el Brazília számára és amely szerint *az Európai Unió felfüggesztheti a megállapodást, amennyiben Brazília megkezdené a létező kétoldalú megállapodások felmondását*. E megközelítést a tagállamok, valamint a 2010. január 20-i vízum-munkacsoport jóváhagyta.

Az EU levelére küldött, 2010. április 14-én kelt válaszlevelében Brazília megerősítette azon szándékát, hogy a tagállamokkal újratárgyaljon néhány régi kétoldalú megállapodást. A két levelet e javaslat II. és III. melléklete tartalmazza.

A Tanács vízum-munkacsoportja és a COREPER keretében több alkalommal sor került a tagállamok tájékoztatására és a velük való konzultációra.

A megállapodást 2010. április 28-án parafálták.

Az Unió részéről a megállapodás jogalapja az EUMSz. 77. cikke (2) bekezdésének a) pontja, a 218. cikkével összefüggésben[2].

A megállapodás aláírásának és megkötésének jogi eszközét a mellékelt javaslatok képezik. A Tanács minősített többséggel hozza meg döntését. Az EUMSz. 218. cikkének (6) bekezdése a) pontjának v. alpontjával összhangban az Európai Parlamentnek jóvá kell hagynia a megállapodás megkötését.

2. A TÁRGYALÁSOK EREDMÉNYE

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben – köztük a megbízatás COREPER által 2009. szeptember 23-án történt kiigazításában – rögzített célkitűzések teljesültek, és a vízummentességi megállapodás tervezete az Unió számára elfogadható.

[2] Az Európai Unió működéséről szóló szerződés, HL C 115., 2008.5.9., 47. o.

A közönséges útlevéllel rendelkező személyekre vonatkozó vízummentességi megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze.

Cél és alkalmazási kör

Az EU és Brazília közötti megállapodás kölcsönös vízummentességet nyújt turizmus céljából vagy üzleti céllal történő utazás esetében valamennyi brazil és uniós állampolgár számára, köztük azon négy tagállam állampolgárai számára is, akik jelenleg nem utazhatnak vízummentesen Brazíliába.
A turisztikai és üzleti célt a megállapodás részletesen meghatározza, ideértve a sportolók és művészek beutazását is, feltéve, ha azok a tevékenységükért nem részesülnek javadalmazásban, továbbá bizonyos olyan vitatott kategóriákat is, mint például családlátogatások és hivatalos találkozók, amelyeket szintén a turizmus, illetve az üzleti célú látogatás kategóriái fednek majd le. Az EU-Brazília megállapodás e két kategóriájába az összes beutazó 90–95 %-a beletartozna.
Számos kategória (pl. diákok, kutatók, művészek, egyházi személyek stb., akiket a brazil nemzeti jog meghatároz) nem tartoznak a megállapodás hatálya alá. A megállapodás arról rendelkezik, hogy a Brazília és a tagállamok között létrejött kétoldalú megállapodások, amelyek vonatkoznak azon kategóriákra, amelyek nem tartoznak az EU-Brazília megállapodás hatálya alá, továbbra is alkalmazandók, amennyiben e megállapodások e kategóriák számára vízummentességet biztosítanak. Így tehát azok az uniós polgárok, akik a kétoldalú megállapodások hatálya alá tartozó egyéb (a turizmus és üzleti látogatástól eltérő) kategóriákba esnek, továbbra is vízummentességet élveznek e kétoldalú megállapodásoknak megfelelően.

A fizetett tevékenység végzésének céljából utazó személyek kategóriája szintén nem tartozik a megállapodás hatálya alá. Ez utóbbi kategóriára vonatkozóan – a hatályos uniós vagy nemzeti jogszabályokkal, illetve az e kategóriára is vonatkozó kétoldalú megállapodásokkal összhangban – valamennyi tagállam, valamint Brazília is szabadon vízumkötelezettséget vezethet be a másik fél állampolgáraival szemben.

Ennek következményeként az EU-Brazília megállapodás nem csökkenti a Brazíliába történő vízummentes beutazáshoz való hozzáférést azon tagállamok állampolgárai számára, amelyek kétoldalú megállapodást kötöttek Brazíliával, hanem tulajdonképpen megőrzi a status quo-t ezen állampolgárok esetében.
A hatályra vonatkozó fenti megállapodások, amelyek a szerződő felek közt az adott körülmények között létrejöhetett legjobb kompromisszumot jelentik, összhangban állnak a COREPER által 2009. szeptember 23-án módosított megbízatással.

A tartózkodás időtartama

A megállapodás a schengeni térségben a tartózkodás időtartamát a hathónapos időszak alatt három hónapra korlátozza. E megállapodás így véget vet a kétoldalú megállapodások által a brazil állampolgárok számára biztosított azon lehetőségnek, amely szerint azok kumulálhatták a tagállamonkénti három hónapos tartózkodásukat a schengeni térségben.

A megállapodás figyelembe veszi a schengeni vívmányokat még nem teljes körűen alkalmazó tagállamok helyzetét. Mindaddig, amíg ezek nem részei a belső határok nélküli schengeni térségnek, a vízummentesség lehetővé teszi Brazília állampolgárai számára, hogy e tagállamok (azaz Ciprus, Bulgária és Románia) mindegyikének területén – a schengeni térség egészére számított időtartamtól függetlenül – három hónapot eltölthessenek.

Területi hatály

Mivel Franciaország és Hollandia tengeren túli területei nem képezik a schengeni térség részét, és a vízumszabályok (például az 539/2001/EK rendelet) ott nem alkalmazandók, az EU-Brazília megállapodás hatálya e területekre nem terjedhet ki. A vízummentesség hatályának azonban állampolgárságuknak megfelelően ki kell terjednie azon uniós állampolgárokra, akik bármely harmadik országban vagy egy tagállam tengeren túli területén élnek (például egy Amerikai Egyesült Államokban vagy Arubán élő holland állampolgárra, vagy egy Francia Polinéziában élő francia állampolgárra).

> A megállapodás vízummentes utazást biztosít azon brazil állampolgárok számára a tagállamok európai területein, a kiindulási helyüktől és lakóhelyüktől függetlenül.
>
> Az uniós polgárok tekintetében a megállapodás a kiindulási helyüktől és lakóhelyüktől függetlenül vízummentes beutazást biztosít Brazíliába.

A területi alkalmazásra vonatkozó ilyen szabályokat ugyan a megállapodás határozottan nem mondja ki, azonban az uniós jogszabályok és a brazil nemzeti jog szerinti meglévő szabályok továbbra is alkalmazandók, köztük a Brazília és Franciaország, valamint Hollandia között létrejött kétoldalú megállapodások is, amelyek a nem európai területekre vonatkoznak.

E megközelítést a tagállamok az IB-tanácsosok 2009. október 5-i ülésén elfogadták.

További rendelkezések

Az uniós polgároknak biztosítandó egyenlő bánásmód érdekében a megállapodást egy olyan rendelkezéssel egészítették ki, amely szerint Brazília csakis az Európai Unió összes tagállamával szemben függesztheti fel vagy szüntetheti meg a megállapodást, és ugyanígy az Unió is csak az összes tagállamára vonatkozóan függesztheti fel vagy szüntetheti meg a megállapodást.

A megállapodás létrehozza a megállapodást kezelő szakértői bizottságot.

Az Egyesült Királyság és Írország különleges helyzetét a preambulum említi.

A megállapodást kiegészítették az útlevélminták cseréjére vonatkozó záradékkal.
A megállapodás zökkenőmentes végrehajtása érdekében közös nyilatkozatot tettek az információk teljes körű terjesztéséről.

3. KÖVETKEZTETÉSEK

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

– határozzon a megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról, és hatalmazza fel a Tanács elnökét az Unió nevében aláírásra jogosult személy(ek) kijelölésére;

2010/0227 (NLE)

Javaslat:

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió és a Brazil Szövetségi Köztársaság közötti, a közönséges útlevelek útlevéllel rendelkező személyeknek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről szóló megállapodás aláírásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 77. cikkének (2) bekezdésének a) pontjára, összefüggésben 218. cikk (5) bekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára[3],

mivel:

(1) Vízumpolitikájuknak az 539/2001/EK rendelet rendelkezéseivel való összehangolása érdekében a tagállamok vízummentességet biztosítottak a Brazil Szövetségi Köztársaság (a továbbiakban: Brazília) állampolgárai számára az Európai Unióhoz való csatlakozásukat megelőzően, mivel Brazília megtalálható azon harmadik országok jegyzékében, amelyek állampolgárai vízummentességet élveznek.

(2) Alkotmányos okokból Brazília egyoldalúan nem adhat vízummentességet a tagállamok számára, ezért a parlamentje által ratifikált vízummentességi megállapodás megkötésére van szükség.

(3) Brazília a legtöbb tagállammal már vízummentességi megállapodást kötött azok Európai Unióhoz való csatlakozását, illetve a közös vízumpolitika létrehozását megelőzően. Továbbra is van azonban négy olyan tagállam, amelyekkel a múltban Brazília nem kötött vízummentességi megállapodást, tehát ennek következtében ezen tagállamok állampolgárai rövid távú tartózkodás esetében vízumkötelesek.

(4) A közös vízumpolitika természetéből, valamint e területen az Európai Unió kizárólagos külső hatásköréből ered, hogy csak az Unió tárgyalhat vízummentességi megállapodásokról és kötheti meg azokat, a tagállamok önállóan nem.

(5) Mivel Brazília egyes tagállamokkal nem a viszonosság elve alapján járt el, a Tanács a 2008. április 18-i határozatával felhatalmazta a Bizottságot, hogy a teljes mértékben kölcsönös vízummentesség biztosítása érdekében tárgyalást folytasson az Európai Unió és Brazília közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről szóló megállapodásról.

---

[3] …….

(6) A megállapodással kapcsolatos tárgyalások 2008. július 2-án kezdődtek, és 2009. október 1-jén fejeződtek be.

(7) A 2010. április 28-án Brüsszelben parafált megállapodásokat – annak későbbi időpontban történő esetleges megkötésükre is figyelemmel – alá kell írni.

(8) E határozat a schengeni vívmányok azon rendelkezéseinek továbbfejlesztését képezi, amelyek végrehajtásában az Egyesült Királyság a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának a schengeni vívmányok egyes rendelkezéseinek alkalmazásában való részvételére vonatkozó kéréséről szóló, 2000. május 29-i 2000/365/EK tanácsi határozatnak[4] megfelelően nem vesz részt. Ennélfogva az Egyesült Királyság nem vesz részt ennek a határozatnak az elfogadásában, az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó.

(9) E határozat a schengeni vívmányok azon rendelkezéseinek továbbfejlesztését jelenti, amelyekben Írország, az Írországnak a schengeni vívmányok egyes rendelkezései alkalmazásában való részvételére vonatkozó kéréséről szóló, 2002. február 28-i 2002/192/EK tanácsi határozatnak[5] megfelelően nem vesz részt. Írország ezért nem vesz részt annak elfogadásában, és a határozat vagy annak alkalmazása rá nézve nem kötelező.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Unió és a Brazil Szövetségi Köztársaság közötti, a közönséges útlevéllel rendelkező személyeknek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről szóló megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) aláírását az Európai Unió nevében a Tanács jóváhagyja, a megállapodás megkötésére is figyelemmel.

A megállapodás szövegét e határozat melléklete tartalmazza.

2. cikk

Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírására jogosult személy(eke)t.

Kelt Brüsszelben, …-án/-én.

a Tanács részéről
az elnök

[4] HL L 131., 2000. 06. 01., 43. o.
[5] HL L 64., 2002.3.7., 20. o.

I. MELLÉKLET

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Brazil Szövetségi Köztársaság

között

a közönséges útlevéllel rendelkező személyeknek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről

Az Európai Unió, a továbbiakban: az Unió,

valamint

a Brazil Szövetségi Köztársaság , a továbbiakban: Brazília,

a továbbiakban: a Szerződő Felek,

(1) Azzal az óhajjal, hogy megőrizzék a viszonosság elvét, valamint hogy az Európai Unió valamennyi tagállamának állampolgára és Brazília állampolgárai számára vízummentes beutazást és rövid távú tartózkodást biztosítva megkönnyítsék az utazást;

(2) Ismételten hangsúlyozva elkötelezettségüket, hogy teljes mértékig tiszteletben tartva a megfelelő parlamentáris és egyéb belső eljárásokat mihamarabbi kölcsönös vízummentes utazást biztosítsanak;

(3) A baráti kapcsolatok további fejlesztése és a Szerződő Felek közötti szoros kapcsolatok további megerősítése érdekében;

(4) Figyelemmel az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazandók;

A következőkben állapodtak meg:

1. cikk

Cél

Az Európai Unió, valamint Brazília érvényes közönséges útlevéllel rendelkező állampolgárai vízummentesen léphetnek be, utazhatnak át és tartózkodhatnak a másik Szerződő Fél területén turizmus céljából vagy üzleti céllal, egy hathónapos időszak során legfeljebb három hónapig, e megállapodás rendelkezéseinek megfelelően.

2. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

a) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, az Egyesült Királyság és Írország kivételével;

b) „az Európai Unió polgára”: az a) pontban meghatározott tagállamok egyikének állampolgára;

c) „Brazília állampolgára”: bármely olyan személy, aki brazil állampolgársággal rendelkezik;

d) „schengeni térség”: az a) pontban meghatározott, a schengeni vívmányokat teljes körűen alkalmazó országok területéből álló, belső határok nélküli térség;

e) „schengeni vívmányok”: azon intézkedések, amelyek célja a személyek egy belső határok nélküli térségen belüli szabad mozgásának biztosítása, a külső határellenőrzésekre, menekültügyre és bevándorlásra vonatkozó közvetlenül kapcsolódó kísérő intézkedésekkel együtt, valamint a bűncselekmények megelőzésére és leküzdésére irányuló intézkedések.

3. cikk

Hatály

1. E megállapodás alkalmazásában a turisztikai és üzleti cél:

- turizmus;
- rokonlátogatás;
- kereskedelmi lehetőségek keresése, tárgyalásokon való részvétel, szerződések aláírása, valamint pénzügyi, igazgatási és adminisztratív tevékenységek;
- találkozókon, konferenciákon, szemináriumokon való részvétel, feltéve, hogy e tevékenységekért nem részesülnek javadalmazásban brazil/uniós forrásokból (kivéve a tartózkodás költségeinek közvetlenül vagy napi bevétel útján történő fedezését);
- sportversenyeken és művészeti versenyeken való részvétel, amennyiben a résztvevők nem részesülnek javadalmazásban brazil/uniós forrásokból, még akkor is, ha díjakban, köztük pénzjutalommal járó díjakban részesülnek.

2. Nem tartoznak e megállapodás hatálya alá azon uniós polgárok és brazil állampolgárok, akik javadalmazott tevékenységek kívánnak végezni, illetve munkát kívánnak vállalni, kutatásban, szakmai gyakorlaton kívánnak részt venni, tanulmányokat szeretnének folytatni, illetve társadalmi munkát kívánnak végezni, valamint azok, akik technikai segítségnyújtást kívánnak vállalni, hittérítői, vallásos vagy művészi tevékenységet kívánnak folytatni.

4. cikk

A vízummentesség és a tartózkodás feltételei

1. Az e megállapodás által biztosított vízummentesség a Szerződő Felek beutazásra és rövid távú tartózkodásra vonatkozó feltételekkel kapcsolatos jogszabályainak sérelme nélkül alkalmazandó. A tagállamok, illetve Brazília fenntartják a jogot a beutazás vagy a rövid távú tartózkodás megtagadására, ha a szóban forgó feltételek közül egy vagy több nem teljesül.

2. Az Európai Unió polgárai, akik e megállapodás kedvezményezettjei, látogatásuk során tiszteletben tartják a Brazília területén hatályos jogszabályokat és rendeleteket.

3. Brazília állampolgárai, akik e megállapodás kedvezményezettjei, látogatásuk során tiszteletben tartják a tagállamok területén hatályos jogszabályokat és rendeleteket.

4. A vízummentesség a Szerződő Felek nemzetközi utasforgalom számára nyitott határain való átkelésre használt közlekedési módtól függetlenül érvényes.

5. A 7. cikk sérelme nélkül az e megállapodás által nem szabályozott vízumkérdésekben az uniós jog, a tagállamok nemzeti joga és Brazília nemzeti joga az irányadó.

5. cikk

A tartózkodás időtartama

1. E megállapodás alkalmazásában az Európai Unió polgárai a Brazília területére történő első beutazást követő hat hónap során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak az ország területén.

2. E megállapodás alkalmazásában Brazília állampolgárai a schengeni vívmányokat teljes körűen alkalmazó bármely tagállam területére történő első beutazást követő hat hónap során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak a schengeni térségben. A hathónapos időtartam alatti három hónap a schengeni vívmányokat még nem teljes körűen alkalmazó tagállam területén történő bárminemű tartózkodástól függetlenül számítandó.

3. Brazília állampolgárai a schengeni vívmányokat nem teljes körűen alkalmazó valamely tagállam területére történő első beutazást követő hat hónap során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak az adott tagállam területén, a schengeni térségben történő tartózkodásra számított időtartamtól függetlenül.

4. E megállapodás nem érinti Brazília, valamint a tagállamok azon lehetőségét, hogy a nemzeti és az uniós jognak megfelelően a tartózkodást három hónapot meghaladó időtartamra hosszabbítsák.

6. cikk

A megállapodás igazgatása

1. A Szerződő Felek szakértői bizottságot állítanak fel (a továbbiakban: bizottság).

A bizottság az Európai Unió és Brazília képviselőiből áll. Az Uniót az Európai Bizottság képviseli.

2. E megállapodás végrehajtásának ellenőrzése, valamint a megállapodás rendelkezéseinek értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő viták rendezése érdekében a Szerződő Felek egyikének kérésére, szükség esetén, össze kell hívni a bizottságot.

7. cikk

Az e megállapodás és a tagállamok, valamint Brazília között jelenleg fennálló kétoldalú vízummentességi megállapodások közötti kapcsolat

E megállapodás nem érinti az egyes tagállamok, valamint Brazília közötti bármely kétoldalú megállapodást vagy megegyezést, amennyiben azok rendelkezései e megállapodás hatálya alá nem tartozó kérdésekre vonatkoznak.

8. cikk

Az útlevélminták cseréje

1. Amennyiben még nem tették meg, Brazília és a tagállamok diplomáciai csatornák útján kicserélik az érvényes közönséges útleveleik mintáit, e megállapodás aláírását követően legkésőbb harminc (30) napon belül.

2. Új közönséges útlevelek bevezetése, illetve a létező útlevelek módosítása esetén, a Felek diplomáciai csatornákon keresztül továbbítják egymásnak ezen új vagy módosított útlevelek mintáit, csatolva hozzájuk a jellemzőkre és az alkalmazhatóságukra vonatkozó részletes információkat, legkésőbb az útlevelek bevezetése előtt harminc (30) nappal.

9. cikk

Záró rendelkezések

1. E megállapodást a Szerződő Felek belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá. E megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek a fenti eljárások befejezéséről értesítik egymást.

2. E megállapodást határozatlan időre kötik, kivéve ha azt e cikk (5) bekezdésével összhangban felmondják.

3. E megállapodás a Szerződő Felek írásbeli megállapodása útján módosítható. A módosítások azt követően lépnek hatályba, hogy a Szerződő Felek értesítették egymást az ehhez szükséges belső eljárások befejezéséről.

4. E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Szerződő Fél felfüggesztheti, a felfüggesztési határozatról a másik Szerződő Felet legalább két hónappal annak hatálybalépése előtt értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Szerződő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Szerződő Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

5. E megállapodást bármelyik Szerződő Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

6. Brazília csakis az Európai Unió összes tagállamával szemben függesztheti fel vagy szüntetheti meg a megállapodást.

7. Az Unió csakis az összes tagállamára vonatkozóan függesztheti fel vagy szüntetheti meg a megállapodást.

Kelt Brüsszelben, 2008. ….-án/-én, két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, észt, dán, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál,

román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Unió részéről és a Brazil Szövetségi Köztársaság részéről

Együttes nyilatkozat a polgárok vízummentességi megállapodásról történő tájékoztatásáról

Elismerve az átláthatóság jelentőségét az Európai Unió polgárai, valamint Brazília állampolgárai számára, a Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy teljes körű tájékoztatást kell biztosítani a vízummentességi megállapodás tartalmáról és következményeiről, valamint a kapcsolódó kérdésekről, így például a vízummentes utazáshoz szükséges érvényes úti okmányokról, a területi alkalmazásról, ideértve a schengeni vívmányokat teljes mértékben végrehajtó tagállamok jegyzékét, a tartózkodás engedélyezett időtartamáról és a beutazási feltételekről, köztük az elutasítás esetén fennálló, fellebbezéshez való jogot.